



En la toponimia menor se trasparenta el dominio territorial ejercido por propietarios cuyo nombre sigue la tradición onomástica alto-medieval de origen germánico. Las colecciones documentales leonesas manifiestan la plena perduración de tal sistema antroponímico durante el siglo XI, cuando el territorio se está estructurando. Son más problemáticos los topónimos germánicos arcaicos situados al sur, especialmente allende Duero, que sólo empieza a consolidarse tras la conquista de Toledo (1085). En todo caso, los presentes topónimos, dispersos y enclavados en la intimidad del territorio, constituyen un material de indudable valor. La base documental accesible, compuesta por un extenso corpus de colecciones, diseña patrones claros en cuanto a la época en que cada antroponímico estuvo en uso. Para el área que nos ocupa, no sólo se dispone de abundantes cartularios asturianos y leoneses, sino de todo el repertorio de los monasterios gallegos y la diplomática antigua portuguesa.

Con excepción de algunos nombres germánicos que siguieron en uso (Alfonso, Álvaro, Fernando, Ramiro, Gonzalo, Elvira), la gran oleada de antroponímicos simples (el apellido aún no se usaba de forma general) declina súbitamente en la segunda mitad del siglo XI para extinguirse durante el siglo XII. Algunos entornos particularmente arcaizantes o conservadores (el ámbito de influencia de algunos monasterios; las familias de la pequeña nobleza rural) preservaron hábitos onomásticos más vetustos durante varias décadas más, pero en general, la naturaleza del nombre personal ofrece un criterio cronológico para juzgar acerca del poblamiento.

En su mayoría, los antroponímicos germánicos son bitemáticos (dos formantes). Los mejores indicadores son los nombres que conservan en su integridad el sistema combinatorio, fusionando libremente dos temas. Ello generalmente se debe al deseo de los padres de preservar elementos onomásticos presentes en la parentela, y

no ha de buscarse, salvo excepción, un sentido específico en la fusión de los significados.

Un antecedente a la presente contribución en el área leonesa es ofrecido por Etreros (1978), quien atiende sólo a la toponimia mayor. Aquí, sin ambición de exhaustividad, se pretende enriquecer aquel primer inventario mostrando la extraordinaria riqueza que la toponimia menor preserva del sistema onomástico germánico.

1. NOMBRES PERSONALES ARCAICOS: SU PERVIENCIA EN LA TOPONIMIA MENOR

Se ha venido asociando al gót. **wisands* 'bisonte europeo' un nombre personal que gozó de cierta fortuna en el occidente peninsular, *Wisandus* (HGN 290)¹. Parece reflejar un genitivo de propietario, reinterpretado popularmente, el topn. **Valdeguisante** (Valverde-Enrique LE)²; en el nombre de paraje urbano de León, «barrio de San Guissant» (1280 ACL §2401), posteriormente *Corral de San Guisán*, puede haberse producido cruce o confusión con «sancti Crisanti», como también se documenta en 1191. Cf. los frecuentes topns. gallegos y portg. *Guisande*; en Asturias (Tineo) un antiguo *Erguisande* (1088) < *agru- Wisandi*. El mismo origen puede tener *Argusán* (Salas AS) (Alarcos, 1958: 441). La fluctuante derivación del genitivo o del nominativo se percibe en dos topns. colindantes *Arroyo de Valdeguisán* (con pérdida de la vocal final y simplificación del grupo consonántico) y *Valdeguisando* (Matanza de Soria SO). En León es común el antropon. *Visando* (937, 948, 961 SHG; 976 ACL), *Vissando* (969 SHG), *Uisandus / Visandus* (942, 1015 ACL), *Visande* (982 ACL); en Galicia consta *Visandus* (1019 Sobrado: AMG 454). Del nominativo proceden el topn. *Guisando* (AV) y *Torre-guisando* (Castromocho P).

El nombre personal *Ega-redus*, *Ege-redus* (HGN 114; AMG 192; OPN 150) contiene el for-

mante *-redus* (gót. **reths* ‘consejo’, HGN 315). El núcleo primero es incluido por Piel y Kremer en una raíz **eg(g)a-* posiblemente vinculada a otras, pero de difícil asignación (HGN 114; NGTP 3, 37). *Egaredo* es un nombre de testigo en 921 en el monasterio de Vairão (Vila do Conde, en el Minho portugués) (OMC 109), y en el s. XI en la catedral de Coímbra (1043-1046 LPSC); en Galicia aparece un *Egeredus* (Samos: 960 AMG 192). En León, *Egeredus* prbro. (932 ACL) y un testigo *Egerede* (960 SHG; 981 ACL), nombre sin duda petrificado a partir del genitivo, como los topns. aducidos por Piel y Kremer en Portugal *Iguarey*, *Garei*. Cabe vincular al caso general de este antropn. un paraje de antiguas tierras centeneras en Trabazos a la raya de Castrohinojo, **Ardegaredo**, en la arcaizante comarca de la Cabrera. Se tratará de un compuesto cuyo núcleo nominal es AGRU- ‘campo’; así pues, un **Agru- de Egaredo*. En un inventario medieval de heredades de Trabazos, se cita «outra terra en Ardegareo» (s. XIV-XV SPM 611); la pérdida de *-d-* será disimilatoria³.

Parece contener el mismo formante final un paraje **Bandaredo** (Cebanico), también *Valdaredo* (BOPL 15.10.1936), lindante con el también germánico *Valdeguisenda*, en cuyo origen estará el antropn. *Balde-redus* (HGN 96; AMG 149; OPN 118). El formante *bald-* es afín al gót. **balth-* ‘bravo, audaz’. Como nombre personal perdura hasta el siglo X en el NW hispánico. Un anacoreta *Baldredo* (940 AST), así como el abad *Balderedus = Valderedus* en León (918, 924, 927, 937 ACL). En ESPSAG (XXXVI: XXIX) se menciona a *Valdredo*, que fundó un monasterio en la ciudad de León y cuya familia fue raptada por Almanzor (un topn. idéntico en Cudillero AS). Del genitivo constan descendientes topns.: *Baldrei* (Maceda OR), *Valdreu* (Terras do Bouro PT). Piel y Kremer sospechan que alguno de los abundantes topns. *Valderrey* (no pocos de ellos en León) sea reinterpretación de un original **Balderedi*.

El propietario en un antiguo topn. *Lama de Lomarigo*, en Trabazos (s. XIV-XV SPM 611) puede pervivir, esta vez en forma genitiva, como **Romariz**, valle y fuente en el inmediato pueblo de Encinedo. *Lomarigo* es explicable por disimilación. El mismo antropn. origina un paraje junto a Onzonilla, abundantemente documentado: *Mata Romarigo* (1040 ACL §988), *Mataromarico Sancti Ioannis* (997 SHG §355).

Se trata del nombre *Roma-ricus* (HGN 231; OPN 261), cuya raíz parece afín al gót. **hrôm-* ‘fama’; el formante *-ricus* es frecuentísimo (HGN 315); en Galicia sigue *Romarigo* en uso hasta 1079 (Samos: AMG 392). En León *Romarico* ts. (1090 SHG).

También cabreirés es el topn. **Valdeodrigo** (MTN25, Corporales LE), localmente recogido como *Valdodrigo*, en el que cabe postular una pervivencia del nombre personal *Aude-ricus* > *Oderico* (HGN 92; AMG 144), cuyo primer formante está vinculado al gótico **aud-* ‘riqueza, posesión’. Como antropn. consta en Portugal hasta el siglo XI (quizás *Obrigus*, 946 OMC, debe leerse *Odrigus*: cf. OPN 237); en Galicia un abad *Audericus*, *Audorigus*, hasta 1072 (Samos: AMG 144). En el Bierzo, *Audericus* (877 AST) y *Odaricus Citiz* (979 AST); *Audericus* (953 ACL). Su pervivencia toponímica se registra sobre todo en genitivo: varias aldeas *Vilaoudriz* y *Viloudriz* en Galicia son el resultado de esta base; *Vilouriz*, *Ouriz* parecen provenir en general del también germánico *Hone-ricus* (HGN 213), aunque alguno tiene su origen también en un *villa Odorici*. La fonética sintáctica (*l-r* > *ll*) abre otras posibilidades: *Villodrigo* (P), se documenta *Villa Roderici* (1074), *Villam Rodrigo* (1166) (BURG 292). Sin relación con éste es una antigua «uilla pernominata Uilladerico» «in territorio Ceionensi» (cuenca del río Cea) (1148 SHG §1295).

Bandandiso (Corporales) se documenta *Valdandiso* (dos veces) y «reguera de Valdondiso» (s. XIV-XV SPM 611). Podría pensarse en un origen disimilado en **Val Nandiso*, aunque el posible antropn. de origen, *Nanti-gisus*, es muy raro. Consta su uso en el área catalana en el s. X; un obispo de Urgel *Nantigisio* (HGN 207). La posible pervivencia de este nombre en la Cabrera es tal vez un testimonio más del monacato berciano, que atrajo abundante afluencia foránea. El formante *-gis, -ges*, se considera afín al gót. **gais-* ‘lanza’ (HGN 153), mientras que *nand-, nant-* se vincula al gót. **nanth-* ‘audacia’.

Por Nogarejas corre un Arroyo de **Valtomil**, en el que cabe adivinar el primer formante *teud-teod-*, del gót. *thiuda* ‘pueblo, etnia’. Cierta antigüedad de poblamiento se infiere, con las dudas inevitables, por mostrar el citado paraje señas de actividad minera romana (Orejas y

Sánchez-Palencia, 1994: 193). Compárese un antiguo lugar, *Uilla Todmire*, en Los Oteros (1056 ACL §1102). La base es *Theodomiro*, cuya segunda parte es *-mirus* ‘renombrado’. Dicho nombre fue el de un rey suevo entre 559 y 570. Formas contractas *Tudmir*, *Tuimirus*, *Todmiro*, *Teomiro* y similares se registran en la antroponimia del NW hispano hasta el s. XI (HGN 262; AMG 428; OPN 282). Análoga reducción *teud-* > *tod-* > *to-* consta en el apellido *Tomiriz* (1211 ACL), en *Todmundo Saluatoriz*, citado junto al Porma, en Vegamián (1071 SHG), o en *Tofredo* (< *Teodefredo*), propietario cerca de Viñayo (1030 SMO); o en *Todisclo* < *Theud-isclus*, *To-dilde* y similares antropns. leoneses. Piel y Kremer muestran cómo la toponimia gallega presenta frecuentes derivados del genitivo *Tuimil*, *Toimil*, *Tormil*, y alguno, de fijación posterior, basado en el caso general: *Toimiro*. Análogamente en Portugal: *Teomil*, *Toumil*, *Quinta do Tomil*; en Burgos, un pueblo *Villatomil*. Avisan de una implantación tardía topns. como *El Tomiro* (Castroverde de Cerrato VA), en el que puede tenerse una mera forma popular del nombre *Teodomiro*.

La raíz *guma* ‘hombre’ (HGN 160) pervive como antropn. monotemático, *Goma*, arcaico y escasamente atestiguado (en uso hasta 1055, HGN 162; OPN 189): un paraje de **Valdegoma** (Bercianos del Real Camino) tiene en él su origen. Al mismo nombre remite «Uilla de Coma in ripa de Karrion» (1025 SHG §415), próxima a Carrión de los Condes (P) (1093 SHG §912). Parece ser la misma una *Villa de Goma*, junto a un lugar llamado San Martín, identificable con el paraje homónimo en Carrión (963, 964 SHG). En Portugal, un topn. *Fonte de Goma* (Arcos de Valdevez, 1258 OMC 134; NGTP 4, 25) y tal vez *Sobradelo da Goma* (Póvoa de Lanhoso). *Goma* es término que ha provocado considerable debate, pues se estima ser la raíz del frecuente nombre medieval, luego apellido, *Gómez*. Sorprende la rareza de *Goma* frente a la gran abundancia de *Gómez* en la documentación medieval. Ello se deberá a que *Gómez* es un falso patronímico, pues se petrifica pronto una extensión alatinada de *Goma*: *Gomecius* y su genitivo *Gomecii* (HGN 162; AMG 247). Que *Gomecii* > *Gomez* desbancara tan pronto a *Goma* es cuestión oscura, tal vez debida a alguna homonimia ingrata.

De un diminutivo romance de la misma base (*Gum-ellus*, HGN 163; en el área de Piasca, un

Gomelus presbiter, 945 SHG; un propietario en el Esla es *Gomellus*, -o, 977 ACL) parece proceder el nombre personal *Gomiel* > *Gumiel*, muy común en el área primitiva castellana. **Valdegumiel** (Valverde-Enrique, cf. BOPL 14.05.1936; Llamas de Rueda) se repite en *Valdegumiel* (Cabañas de Esgueva BU; Lagartos P), *Carrascal de Gumiel* (Los Huertos SG). Ambos pueblos de *Gumiel de Izán* y *Gumiel del Mercado* (BU) se documentan *Gomelle de donno Içane* (1066) y *Gomiel de Mercado* (1190) (BURG 220); *Regumiel de la Sierra* (BU) es *Río Gomiel* (1213 BURG 176). Añádase *Los Gumieles* (Fuentenebro BU). Una forma no diptongada, con metafonía (*Gumelli* > *Gomil*) estaría presente en *Pico Gomil* (S. Cibrián de Ardón); cf. en el área del Tera un tal *Gumelli* (962 ACL)⁴.

Un antropn. *Sonna*, cuyo caso oblicuo en la declinación gótica era *Sonnani*, -e, es frecuente en la documentación medieval leonesa. Piel y Kremer lo sitúan como nombre monotemático a partir del formante *son-*, *sun-* probablemente vinculado al gótico **sôna*- ‘expiación’ o a *sunja* ‘verdad’ (HGN 251, 257; OPN 277). Como en otros monotemáticos, puede explicarse la popularidad del nombre personal postulando un hipocorístico (la geminación de la -n- podría ser un reflejo de ello: NGTP 6, 349) a partir de antropns. cuyo primer formante es el mismo, para lo cual sería inevitable el influjo del gót. *sunus* ‘hijo’. En Galicia *Sonna* se documenta hasta 1026 (Samos: AMG 419). Del caso oblicuo deriva el topn. *Sonán* (Taboada LU). En León el nombre personal perdura hasta avanzada la Edad Media: en Tierra de Campos, el terrateniente *Sonna Monniuz* (1073 SHG) = *Sonna Monniz*, *Sunna Munniz* (1089, 1093, 1119 ACL) (Carrera de la Red, 1994b: 149); más tarde figuran los hijos de *Soinna Perez*, *don Soinna* (1145 SHG). *Sonna Bacon* es un propietario en el Cea (1166 SAND). Consecuentemente da lugar a una copiosa toponimia: **Riosoña** (arroyo localmente conocido por *Risoña*, entre Saceda, Corporales y Nogar LE; documentado «Rio de Sonna»⁵, en Saceda, s. XIV-XV SPM 601); *Los Cotorros de Valdesoña* (Boca de Huérgano LE); *Valdesoña* (Las Grañeras LE; Encina de San Silvestre SA; La Alameda de Gardón SA). El pueblo *Quintanilla de Onsoña* (P) es en 1213 *Quintaniella de don Sonna* (Carrera de la Red, 1994b: 148). *Valdesoña* se repite en Castilla (Sasamón BU; La Mallona SO; Villaumbrales P); *Aldeasoña* (SG). *Santa María de Sonna* era en el s. XIII

una parroquia en Barbolla (SG) (Saez Sánchez, 1991: 51).

Lordemanos (Cimanes de la Vega), lindante con Zamora, se documenta sin variación en CTG (23); la cita más antigua es *Lordomanos* (1046 ACL §1128); *Lordomanes* (S. Claudio 1136 SCL §7); *Lordomanos* (1206 PMS). *Lordomanus* (1117 URR §89; 1206 PSML §189) parece latinización artificiosa. Piel (1989: 34) estudia el topn. *Lordemão*, cerca de Coimbra, mostrando su identidad con el nombre étnico *Nordemanos* ‘hombres del norte, vikingos’, que se latiniza como apodo y antropn. *Nordemannus*. Gavilanes Laso (2003) propuso que el topn. leonés es étnico, descriptivo de la proveniencia de los pobladores; se trataría de vikingos, asentados allí tras su participación en campañas de reconquista. La muy atractiva hipótesis de Gavilanes cuenta en su favor con dos hechos: (1) la elocuentísima desinencia de plural; ya es *Lordomanos*, *Lordomanes* y no **Lordomanus* en los s. XI-XII; (2) no consta el uso como nombre personal de *Nordemannus* en la Meseta. Es posible que la cercanía temporal de las incursiones vikingas y el mal recuerdo asociado a ellas haya impedido que *Nordemannus* se fijase como antropn.; las citas en la diplomática gallega son sin duda étnicas: «Pelagio Oduariz quem tenebant lordomanes in captivo» (1048 CLNV); «post non longum vero tempus, crescentibus hominum peccatis gens Leodemanorum pars maritima est dissipata» (1024 ESPSAG). Nótese la antigua confusión de la nasal inicial, un fenómeno del que Piel proporciona abundantes ejemplos en el área gallego-portuguesa.

Valdegondolfo (Palaciosmil) contiene un nombre de marcado arcaísmo, *Gundulfus* (HGN 170; AMG 261; NGTP 4, 34; OPN 191); como antropn. en uso las últimas citas en Galicia son de 1079 (Samos: *Gondulfus*) y 1075 (Santiago: *Gundulfus*). En Portugal se registran citas anteriores, del s. X. En León, *Gondulfus* (912 AST), *Gundulfu* ts. (972 ACL) y un propietario de tierras *Gundulf(us)* en Paradilla (1102 ACL). Consta de *gund-*, *gunt-*, *gond-*, *gont-*, afín al gótico **gunthi-* ‘batalla’, el elemento más difundido en la antroponimia visigoda (HGN 163), más el frecuente *-ulfus* y variantes (gót. *wulfs* ‘lobo’). La toponimia gallega muestra derivaciones del genitivo: sendas aldeas *Gondulfe* (LU); dos *Gondufe* (PO); *Gondulfes* (OR); *Vilargondurfe*

(LU). En Portugal, desde el nominativo, *Gondulfo* (Guarda) y *Gondifelos* (Braga).

Contiene la misma base troncal el topn. *El Contrigo* (Nuez ZA), que se repite en Portugal justo frente a La Tejera (*Contrigo*); la segunda parte es el frecuentísimo *-ricus*, del germ. **-rikaz* ‘poderoso’ (HGN 315; AMG 256; OPN 192). Un topn. menor **Valdecontrigo** (Nogarejas, BOPL 18.09.1961) puede aludir al mismo propietario perpetuado en el nombre del vecino *Castrocontrigo*. Piel y Kremer describen el antropn. *Gunde-ricus* (HGN 166), hecho célebre por el rey vándalo (+ 428), con numerosísimas variantes en la diplomática altomedieval leonesa: *Gontrigus* (930 SHG), *Gontrico* (930 ACL), *Gontrigo* = *Gonterigo* (956, 966 ACL), *Contrigo* / *Gontrigo* (1015, 1019 SMO). En Sanabria, un presbítero *Codericus* (1033 CAST 44) debe probablemente leerse *Condericus*. Son muy abundantes los derivados toponímicos, tanto del genitivo (*Gondoriz*, *Gundariz* y mil variantes: NGTP 4, 29) como del nominativo: así un antiguo portugués *Casal Gontirigo* (1258 OMC 159) y similares.

Arroyo de **Valdontrigo**, al SE del tº de Sahagún (Carrera de la Red, 1994b: 154), perpetúa el antiguo topn. *Valle de Gonterico*, lugar de viñas cerca de Grajal de Campos (1068 SHG §673). Paralelamente, en Grajal de Campos consta actualmente como pago de *Valdecontrigo* (BOPL 6.3.1952). *Ual Dontrigo* (1060 SHG §612) es el mismo paraje, pues al identificar los límites de un lugar llamado *Uilella*, se sitúa éste junto a Grajal, dando al E con cº a Escobar (de Campos), al W con la «carrera zamorana», al S con «Ual de Breto» (distinto del *Bretó* y *Bretocino* zamoranos) y al N con «Ual Dontrigo». Carrera de la Red (CEA 197, 521) recoge citas más tardías: *Ualdontrigo* (1117 SHG 1199), *Ual de Dontrigo* (1138 SHG 1265), *Ualle Dontrigo* (1200 SHG 1536); posteriormente es «carrera de Valduntrigue» (1288 SHG §1842). La evolución habrá sido disimilatoria: *Valgontrigo* > **Valontrigo* > *Valdontrigo*. Se repite en Tudela de Duero (VA) un topn. similar, *Valdeuntrigos*, ya citado en CME, para el que Sanz Alonso (1997: 114) propone asimismo partir de *Guntericus*. Añádase *Valdeuntrigo* (Vertavillo P).

¿Es topónimo independiente un antiguo *Valle de Gonterico* (1036 SHG §448), que el citado documento localiza junto a Villa Mudarra en el

Valderaduey? Tal despoblado estaba en el área de Villaviciencio de los Caballeros, según Carrera de la Red (CEA 243).

Una forma diminutiva de la misma base es *Gunt-ino*, *Gont-inus* (HGN 172; AMG 249; OPN 193), del cual no faltan representantes en las provincias leonesas. En Galicia y Portugal consta el antropn. *Guntino* desde el s. VIII. En León y Asturias, *Gontino* se registra reiteradamente: *Gundinus* (954 ACL), *Gondino* (953, 960 ACL), *Gontino* (1001, 1077 ACL), *Gondine* (937 ACL). En Sanabria, un *Gontino Frogianez* en Trefacio (992 CAST). La toponimia lo refleja abundantemente. En Galicia, frecuentes *Gundín*, *Penagundín*, *Guntín*, *Fuentecuntín*; en Portugal el repetido topn. *Gondim* y variantes (NGTP 4, 32); en León **Valdegundín** (Pradorrey; Paradela del Río); *Valdecontín* (Villasabariego); un topn. independiente *Valle de Gontini* (1034 SHG §440) cerca de Grañeras. Todos ellos derivan del genitivo *Guntini*. La implantación más meridional o más tardía del topn. ya se produce, como ocurre en otros casos, a partir del nominativo petrificado como nombre propio: *Gundino*, topn. menor de Gallegos del Campo (ZA) (GzTURIEL), *Valdegondino* (Marzales VA) y *Las Gundiñas* (Villafranca del Bierzo). Una alquería *Continos* (S. Pedro de Rozados SA) se registra *Continos* y *Gondinos* (1265 PREST). Es el mismo *Gondinos*, anejo de Tornadizos (comienzos del s. XVII) o *Gontinos* (CTG 51), *Gontinos* (1501 MALD). El topn. tiene una réplica idéntica, *Continos* (Valdecarpinteros, Ciudad Rodrigo SA). Añádase *Fuente Contino* (Mombona SO).

Fue común también en femenino: *Gontina* (962 ACL), *Gundina* (1026 ACL). En la toponimia, **Valdecontina** (Albares de la Ribera, BOPL 18.01.1954), documentado *Ual de Gontina* (1236 PSML §368, 372); un paraje en la delimitación de Asturianos, en Carballeda (ZA), es *Gundina* (ca. 1153 CAST). Tal desinencia no remite siempre a una propietaria, sino que puede resultar de una construcción elíptica **la tierra de Gondino* > [*la tierra*] *Gondina*.

Quizá corresponde a un hipocorístico del anterior tema el tpn. **La Gonta** (Renedo de Valderaduey). *Cimanes de la Vega* es entre los s. XV y XVII «Cimanes de Villagonta» (CTG 28); igual denominación pervive en el CME; una de las parroquias locales era *S. Pedro de Villa-*

gonta (1405 AST). Al mismo señorío alude el nombre del despoblado de *Sta. Elena de Villagonta* (CME), al S de Villaveza del Agua; pervive en el apellido *Villagonte*; la cita «Johan García de Villagonte», remite todavía a dicho barrio o aldea de Cimanes (1374 SDB). Asimismo, un paraje *Valdegonte* (Loranquillo BU). Consta como antropn. masculino, declinado a lo gótico: *Gonta*, *Gontane* (HGN 171; AMG 248; NGTP 4, 29); se registra su uso en Portugal hasta mediados del s. XI. Del caso oblicuo derivan los frecuentes topns. gallegos *Gontán*, *Gontá*; en Portugal, *Gontão* y similares. Hubo un antropn. femenino *Agonta* (927 AST), cuya primera parte es difícil de interpretar (¿*Adegonta*?).

El formante inicial gótico **thras-* ‘pugna’ (HGN 268, AMG 434) (y *-mundus*, afín al gót. *mund-* ‘mano; tutela’) aparece en un topn. berciano, **Trasmundo** (barrio de Robledo de las Traviesas, cf. CME, CTG 30), que el Madoz hipercorrigió *Transmundo*. Se documenta *Trasmundum* «in finibus Boecie» (a la punta del valle del Boeza) (1263 ESPRD §18) y *Uylar de Trasmundo* (1410 ESPRD §411). Etreros (1978: 63), que no lo localiza, lo vincula al antropn. *Trase-mundus*, siguiendo a Piel y Kremer (HGN 268). Como nombre de persona debió de extinguirse pronto en el área noroccidental hispánica: las citas más tardías son del siglo IX y X; aunque constan algunos ejemplos gallegos de la primera mitad del s. XI (AMG 434; OPN 286); añádase *Trasmondo* ts. (1032 CLNV); en León *Trasmundo frater* (967 SHG); *Trasmundo*, en el Bierzo (992 AST); *Trasmonde* (951 ACL)⁶. Piel y Kremer citan varios topns. mayores gallegos y portugueses, todos procedentes del genitivo: *Trasmundi* (Melide C); en Portugal *Tresmunde*, *Tresmundes*. Añádase un paraje *Trasmunde* (Larouco OR), en Valdeorras. En otros topns. menores como *Tresmonte* (Turienzo Castañero) podría esconderse una reinterpretación popular de un **Tresmonde*; es preciso siempre buscar formas documentales antiguas. Lo más habitual es que se trate simplemente de una forma popular de *Tras Monte*, como parece ocurrir en *Tresmonte* (Utrero, en Boñar), donde el paraje en cuestión está ubicado justamente en la umbría de un monte del otro lado de la ladera en que se sitúa el pueblo.

Valdelamil (Sta. Cristina de Valmadrigal) y su homónimo *Valdelamil* (Villaverde de Rioja), pueden esconder una referencia a un *Ala-mirus*

(HGN 67, AGM 123, OPN 94), nombre cuyo primer formante contiene una raíz posiblemente afín al gót. *alls* ‘todo’, *ahls* ‘santuario’. Es común *Alamirus* como nombre personal en Galicia y Portugal hasta el s. XI. En León, un *Alamire* cf. (965 SHG). La parroquia *Amil* (Moraña PO) parece ser un antiguo *Alamir* (HGN 67).

2. AMALGAMAS ANTROPONÍMICAS

La decadencia del sistema antroponímico germánico da lugar a curiosas fusiones, que a veces desembocan en la indistinción de origen. En el conglomerado de topns. en *-sind*, *-send* se amalgaman distintos formantes primeros, que a menudo dificultan la reconstrucción del antropn. original. El nombre personal *Gosendo* y su femenino *Gosenda* son atestiguados abundantemente en el cuadrante NW ibérico (*Gosendus*, AMG 251; *Godesindus*, AMG 242), originando innumerables poblaciones *Gosende* y similares (HGN 155): en un inventario medieval de heredades de Noceda de Cabrera, se cita *Val de Gosendo* (s. XIV-XV SPM 579). El nombre de base se compone de un tema inicial *gogi-*, *goi-* ‘residente en el alfoz’ (aunque hayan confluído precozmente otras raíces *godi-*, *gaudi-*, *gug-*, *gig-*)⁷; la segunda raíz, común en terminaciones, es *sind*, *sint* ‘camino; expedición militar’, también con posibles confluencias de otras bases no emparentadas (HGN 242). En particular, en León debió de producirse amalgama con los derivados de *Gunde-sindus* y *Gome-sindus*.

Valdeguisenda (Vega de Almanza, cf. CEA 34, 523) se cita sin variación en 1350 (LMONT 62). Podría ser una forma femenina de *Wisando* (*Guisendo*, *-a* se atestigua en el alto Medioevo gall-portg, OPN 298), pero es preferible explicarlo como compuesto bitemático en *-sind*, *Goy-senda* (HGN 155), cuyo primer formante participa de la confusión anterior.

Dos antropns. diferentes *Aude-sindus* o *Ado-sindus* (HGN 62, 92; OPN 91), y sus correspondientes formas femeninas, pueden haber convergido pronto. *Adosindus* (918 Liébana). Un *Adosindus* leonés (918 ACL) aparece también como *Osindus*. *Ausendo* (991 OMC 31). Todo ello es más frecuente como nombre de mujer, *Adosinda* y *Ausenda* en Portugal, Galicia

y León; en el N de Portugal se registra todavía como antropn. en uso bien entrado el siglo XIII.

Del masculino tal vez el topn. *Picón de Usende* o *Ausende* (El Manzano SA), *El Ausente* (Villar de Farfón ZA) y *Valdeusende* (Rabanales ZA)⁸; existe el apellido *Ausende*. Añádase el topn. Valle de **Valdesende** (Saelices del Panyuelo), aunque se esperaría **Valdosende*. *Vilausende* (Ribadeo LU) es en 1128 *Villa Ausendi* (Piel, 1971: 399). En cambio, *Valdesenda* (Borborás OR) es interpretado por Piel y Kremer, al igual que los topns. portg. *Valdosende*, como derivado de un propietario *Balde-sindus* (con apertura de la desinencia de genitivo; o tal vez, de una propietaria **-sinda*: HGN 96).

La misma ambivalencia preside los topns. de desinencia femenina **La Gusenda** (Chana de Somoza; Lucillo), o *La Brusenda* (Felechas). Dependiendo de los casos puede estarse ante una feminización predial (La Gosenda = la tierra de Gosende) o ante genuinos derivados de un nombre de propietaria: *Ado-sinda* > *Ausenda* (HGN 62; AMG 120: una condesa *Adusenda* en 1052 AST; *Adosinda* en la zona del Tera, 1022 AST; *Azenda Pelagii*, 1176 PSML), *Aude-sinda* (HGN 92; AMG 144), o algún otro, según contexto documental; el nombre *Usenda* sigue en uso hasta entrado el s. XVIII. La mujer del donante de un molino en Trefacio (Sanabria) es *Adosenda* (965 CAST 39). Añádase *Val de Usenda*, despoblado en Peleagonzalo (ZA).

Las necesarias precauciones pueden ilustrarse con el caso de **Gusendos** de los Oteros (Alonso Ponga, 1981), *Gusendos de Oteros de Re* (1253 SHG), que Etreros (1978: 58) interpreta como directo derivado de antropns. como *God-sindo* o *Gaudesindo*. Apuntan en otra dirección las citas antiguas del topn.: *Gomsendos*⁹ 1010 ACL §691; *Comsendus* 1025 SHG §415; «carrera que discurrit ad Comesindus» (1025 SMO §132) junto a Mata de Aiube > Matadeón; *Gonsendos* (1118 y 1120 ACL). Se sitúan en la esfera de otro nombre personal, *Gome-sindus* (HGN 161), vivo todavía en 1055 en Samos (AMG 247), que contiene el formante *guma-* antes considerado. En León, *Gomesindo*, en Valdoré (992 OTER); *Gumesindus*, conde (952 ACL); un propietario en Ardón es *Gonsendo* (961 ACL §350), pariente o quizás el mismo que consta como *Gundisindus*, *Gundesindo*, *Gundisendo* (924, 929, 937 ACL).

El mismo nombre reaparece en Camarzana (ZA), donde si bien se documenta *Gundesendo*, lugar de viñas junto al río Tera (1025 AST §243), se lee en otro lugar *camino de Comisendes* (1030 AST §261; González Rodríguez, 2007: 93). La ambivalencia de los registros (no se trata de textos integrales) muestra cómo estos oscuros antropn. germánicos podían con facilidad ser objeto de reinterpretación cultista. Del genitivo *Gome-sindi* derivan su nombre cinco aldeas gallegas *Gomesende* (LU, C, OR), otra *Gomesendes* (OR) y un paraje *Comesende* (Requiás, en Muíños OR). En todo caso, la confusión entre *Gunde-sindus*, *Gume-sindus* y *Gode-sindus* (HGN 161, 169, 174; OPN 181, 190-191) debe haberse generalizado desde fecha remota: un abad en el Bierzo consta indistintamente *Come-sindo* (año 923) y *Godesindo* (959) (SPM 96).

Un antropn. verdaderamente arcaico es *Suñt-ila*, en uso solamente en el periodo visigótico (HGN 256). El ejemplo más tardío citado por Piel y Kremer es el del hipotético obispo leonés Suñtila, que tenía la mitra en 792 (ESP-SAG I, 312). Los citados autores no indican ningún topn. actual derivado de esta base antropnímica (de hecho tampoco identifican descendientes de los otros compuestos antropn. cuyo formante primero es *Suñt-*). Sin embargo, el nombre personal *Suñt-ila* puede haberse confundido por asimilación llevando a la convergencia o a la indistinción con *Sínd-ila* (HGN 244, AMG 416, OPN 274), cuyo primer formante es *sind-*, *sint-* (gót. **sinths-* ‘expedición, camino’). Una nutrida toponimia gallego-portuguesa deriva de la forma genitiva **Sindilanis*, con frecuentes *Sandiás*, *Sandiães* y similares.

En León consta su uso antropnómico: *Sintila* es un testigo en una venta cerca de León (973 SHG; 973 ACL); el mismo consta *Sintella* (970 ACL); diversos *Sindila* (944, 950, 1021 ACL); *Sintila* (992 AST), en el Bierzo; *Sinla* es un propietario de tierras (965 SHG) en Valdefresno, paraje en Sta. Cristina de Valmadrigal (CEA 91). La pérdida de la vocal postónica, como ya señaló MzPidal, es indicio de pronunciación proparoxítona (*Síntila* > *Sintla* > *Sinla*, como en *Quíntila* > *Quintla*, nombre personal: 1027 OTER; 1094 SHG). Por la misma Sta. Cristina discurre el *Arroyo de Villasandín*, en el que está presente el nombre también

germánico *Sand-inus*, así como el paraje y arroyo *Valdelamil*, considerado *supra*.

Es posible que este propietario de Sta. Cristina, Sinla = Síndila, sea quien da nombre a un topn. cercano: la casa y laguna de **Villasinda** (*Villasinda de los Oteros*, despoblado, CME; en tº de Matadeón de los Oteros). En 1086 es *Villa Sintula* (ACL §1239; Alonso Ponga, 1981: 77). Una *Villa Sinla* (1171 SAND §7) y *Villa Sinlla* (ca. 1110 ACL §1333), ambas junto a *Valle de Salze* (Valdesaz de los Oteros); *Villa Silla* (1194 SAND §31); *Villa Sinda* (1212, 1213, 1235, 1248 SAND). Son sin duda antecedentes de *Villasinda* (y no de Villaselán), en la raya entre Valdesaz y Matadeón. Se repite *Villasinda* (Villalar de los Comuneros VA)¹⁰. El caso de la aldea *Villasinde* en el Bierzo será vestigio del antropn. monotemático *Sindus* (HGN 244); un abad en Santiago lleva este nombre en 1075 (AMG 417).

En estas referencias no se alude al actual *Villasinta del Torío*, situado más al N, cuya etimología es coincidente, a juzgar por la cita antigua *uilla de Sintila*, junto a Riosequino de Torío (932 ACL §96). Más tarde consta en la forma actual: un *Ciprianus de Uillasinta* (1202 GRAD §280). Cerca de Arcahueja se menciona un topn. menor *Prato de Sintila* (1112 URR §36).

La ambivalencia entre los descendientes de Suñtila y de Síndila se aprecia en el topn. «Valle de Sintla, in territorio Zamora» (1115 AST §576); una cita anterior precisa que *Ualle de Sintla* está en Bustillo de Cea (1095 SHG §944). Es probable que a este mismo propietario remitan las citas a tierras pertenecientes a «omines de Villa Sindila», al N de Villarrubia (despoblado en Calzada del Coto, antes llamado *Ripa Rubia*) (946 SHG §364) = *Villa Sindla*, lindante con Villarrubia (987 SHG §337; CEA 76, 694). Actualmente *Ualle de Sintla* pervive, como indica Carrera de la Red (1994a: 76), como **Valdejindia**, un pago en la raya de Villamol y Cea (LE); cf. BOPL 20.11.1939. Asombrosa perduración, que en este caso se hace tanto más notoria cuanto que el topn. ha experimentado mutaciones importantes, asociadas a su evolución con el romance local. Tras la síncopa *Sintla* / *Sindla*, el anómalo grupo consonántico final se resuelve como

diptongo; la palatalización y velarización de la -s- se repite en otros topns. leoneses.

Como muestran Piel y Kremer (HGN 236), *sand-*, *sant-*, afín al gót. **santh-* ‘verdadero’, es un tema en el que pueden haber confluído otros (-*sind*, así como el influjo del lat. SANCTUS). *Sandus* sigue la declinación latina (abundantes topns. del genitivo, *Sande*, NGTP 6, 334), pero se usó también con flexión gótica (caso oblicuo *Sandone*, AMG 406, OPN 266). *Sandus* es a veces hipocorístico de nombres como *Sisnando*. Es antropn. en uso hasta finales del siglo XI en el NW peninsular, pero en contexto familiar puede haber perdurado mucho más allá. En León *Sandus* (1036 SHG), y un sayón y testigo *Sando* (932, 937, ca. 946 ACL). En Salamanca, el pueblo de tierra de Ledesma *Sando* se documenta sin variantes desde las primeras citas (1411, 1418 LDS); análogo origen tendrá **Valdesando** (Truchillas); tal topn. presenta un exacto doblete junto a Celorico, en Portugal (OMC 365). En ambos *Valdesando*, como se indica en el HGN, puede esconderse un nombre bitemático (enmascarado por el aparente núcleo nominal *val* < *valle*), a saber el antropn. **Balde-sandus*, hipótesis sin embargo improbable, dada la ausencia de ejemplos documentales de dicho nombre personal. Asimismo, alguno de los actuales *Valdesanto* (Villamanín) podría ocultar un antiguo **Val de Sando*, aunque otro *Valdesanto*, de Almanza, consta igual en 1350 (LMONT 62). El diminutivo *Sand-inus* (HGN 236; AMG 406), a menudo indistinguible de *Send-inus*, ha dejado abundante toponimia; el monte público **Valdesandín** en Saelices del Payuelo (BOPL 26.11.1947) es identificable con *Valdesandyn* (1386 GRAD §700), *Valle de Sandin* (1236 GRAD §452). Añádase *Valdesandino* (Iruela), o *arroyo de Villasandín* (Sta. Cristina de Valmadrigal), *Valdesandino* (Zuzones BU), *Valdesandinas* (aldea en Villazala: 1147, 1298 AST); *Ualle Sendino* (1111 URR §20), en el área de Riaño.

AGRADECIMIENTO: me siento en deuda con varios amables e instruidos informantes locales, especialmente de Corporales (Demetrio ARIAS CALLEJO, quien me facilitó datos sobre los parajes de *Villodrigo*, *Bandandiso* y *Risoña*), Castrohinojo (Ramiro FERNÁNDEZ MADERO, buen conocedor del entorno de *Ardegaredo* y *Romariz*), Encinedo (Ramiro PALLA), Quintana del Castillo (José ÁLVAREZ REGUERA), Vega de Almanza (Emilio DE LA RED), Tudela de Duero (Aurora DE LA ROSA).

Pascual RIESCO CHUECA. Universidad de Sevilla.
riescochueca@us.es

BIBLIOGRAFÍA

- ACL = *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230)*: SÁEZ SÁNCHEZ, E. (1987) vol. I (775-952). SÁEZ, C.; SÁEZ SÁNCHEZ, E. (1990) tomo II (953-985). RUIZ ASENCIO, J.M. (1987, 1989) vol. III (986-1031) y vol. IV (1032-1109). FERNÁNDEZ CATÓN, J.M. (1990, 1991) vol. V (1109-1187) y vol. VI (1188-1230), C. E. I. S. Isidoro, León.
- ALARCOS LLORACH, E. (1958) *Miscelánea lexical asturiana*. *Bol. Real Instituto de Estudios Asturianos*, 12(35): 439-446.
- ALONSO PONGA, J.L. (1981) *Historia antigua y medieval de la comarca de los Oteros*. Celarayn.
- AMG = BOULLÓN AGRELO, A.I. (1999) *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Niemeyer, Tübinga.
- AST = *Colección documental de la catedral de Astorga*: CAVERO DOMÍNGUEZ, G.; MARTÍN LÓPEZ, E. (1999-2000) vol. I (646-1125) y vol. II (1126-1299). CAVERO DOMÍNGUEZ, G.; DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, S. (2000) vol. III (1300-1499). C. E. I. S. Isidoro, León.
- BOPL = Boletín Oficial de la Provincia de León.
- BURG = MARTÍNEZ DÍEZ, G. (1987) *Pueblos y alfoques burgaleses de la repoblación*. Burgos.
- CARRERA DE LA RED, M.F. (1994a) Toponimia menor en el Páramo Oriental Leones: los pagos del pueblo de Villacalabuey. *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial*, 34(93-94): 67-84.
- CARRERA DE LA RED, M.F. (1994b) Topónimos formados con el título ‘don’ entre el Cea y el Pisuerga (s. X-XII). *Toponimia de Castilla y León*, Actas Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León, A. ÁLVAREZ; H. PERDIGUERO (eds.), Burgos.
- CAST = RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Á. (1973) *El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*. CESIL, León.
- CEA = CARRERA DE LA RED, M.F. (1988) *Toponimia de los valles del Cea, del Valderaduey y del Sequillo*. León.
- CLNV = ANDRADE CERNADAS, J.M. (1995) *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*, 2 vols. Santiago de Compostela.
- CME = *Catastro del Marqués de Ensenada*, ca. 1752.
- CTG = *Censo de población de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en el siglo XVI...*, publicado 1829 por Tomás González.
- DCS = MARTÍN MARTÍN, J.L.; VILLAR GARCÍA, L.M.; MARCOS RODRÍGUEZ, F.; SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, M. (eds.) (1977) *Documentos de los Archivos Catedralicio y Diocesano de Salamanca (Siglos XII-XIII)*. Univ. Salamanca.
- ESPRD = JIMÉNEZ SUÁREZ, M.J. (2005) *Colección documental del Monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. C. E. I. S. Isidoro, León.
- ESPAG = FLÓREZ, H.; RISCO, M. et al. (1747-) *España Sagrada. Teatro Geográfico-Histórico de la Iglesia de España*, 56 vols. Madrid.
- ETREROS, M. (1978) Toponimia germánica en la provincia de León. *Archivos Leoneses*, 63: 53-64.
- GAVILANES LASO, J.L. (2003) ¿Hubo asentamiento vikingo en tierras de León? *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial*, 41(116): 57-82.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R. (2007) Poblamiento medieval y estructuras de poder en el norte de Zamora. Algunas reflexiones en torno a Camarzana de Tera. *Brigecio. Revista de Estudios de Benavente y sus Tierras*, 17: 75-115.
- GRAD = BURÓN CASTRO, T. (1998) *Colección documental del monasterio de Gradefes (1054-1299)*. C. E. I. S. Isidoro, León.

GZTURIEL = GÓMEZ TURIEL, P. Comentarios a un borrador de este artículo.

HGN = PIEL, J.M.; KREMER, D. (1977) *Hispanogotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*. Carl Winter, Heidelberg.

LDS = MARTÍN EXPÓSITO, A.; MONSALVO ANTÓN, J.M. (1986) *Documentación Medieval del Archivo Municipal de Ledesma*. Dip. Salamanca.

LMONT = SENIFF, D. (ed.) (1985) *Libro de la Montería de Alfonso XI (1350)*. Hispanic Sem. Med. Studies (Madison).

LPSC = COSTA, A.J.; VENTURA, L.; VELOSO, M.T.N. (1977-1979) *Livro Preto da Sé de Coimbra*. 2 vols. A.U.C., Coimbra.

MALD = PORTAL MONGE, M.R.Y. (1986-1987) Sepulcro de los Maldonado en la Iglesia de San Benito de Salamanca. *Salamanca, Rev. Provincial de Estudios*, 22-23: 21-56.

MTN = *Mapa Topográfico Nacional de España*, Inst. Geogr. Nacional. Primera edición en escala 1: 50000.

MTN25 = escala 1: 25000.

NGTP = PIEL, J.M. Os nomes germânicos na toponímia portuguesa, *Boletim de Filologia*, 2, 1933-1934; pp. 105-140; 224-240; 289-314; 3, 1934-1935; pp. 37-53; 218-242; 367-394; 4, 1936; pp. 24-56; 307-322; 5, 1938; pp. 35-57; 277-288; 6, 1940; pp. 65-86; 329-350; 7, 1944; pp. 357-386.

OMC = CORTESÃO, A.A. (1912) *Onomástico medieval português*. Impr. Nacional, Lisboa.

OPN = RIVAS QUINTÁS, E. (1991) *Onomástica persoal do Noroeste hispánico*. Alvarellos, Lugo.

OREJAS SECO DEL VALLE, A.; SÁNCHEZ-PALENCIA, F.J. (1994) La minería de oro del noroeste peninsular: tecnología, organización y poblamiento. *Minería y metalurgia en la España prerromana y romana: actas seminarios de verano "Fons Mellaria 1992" (Fuenteovejuna CO)*, ed. D. Vaquerizo Gil. Univ. Córdoba, pp. 147-233.

OTER = SER QUIJANO, G. del (1994) *Colección diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas (León) (854-1037)*. Salamanca.

PIEL, J.M. (1971) Neue Beiträge zur galicisch-westgotischen Toponomastik. *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*. W. Fink, München; pp. 373-401.

PIEL, J.M. (1989) *Estudios de lingüística histórica galego-portuguesa*. Imp. Nacional-Casa da Moeda.

PMS = MARTÍNEZ SOPENA, P. (1985) *La Tierra de Campos Occidental. Poblamiento, poder y comunidad del siglo X al XIII*. Valladolid.

PREST = *Libro de los préstamos*, redactado en 1265 y copiado en 1345; generalmente se sigue la lectura de GARCÍA MARTÍN, B. (1982) *El proceso histórico de despoblamiento en la provincia de Salamanca*, Univ. Salamanca.

PSML: CASADO QUINTANILLA, B. (2007) *Colección documental del priorato de San Marcos de León, de la Orden de Santiago (1125-1300)*. C. E. I. S. Isidoro, León.

SÁEZ SÁNCHEZ, C. (1991) *Colección diplomática de Segovia II*. Dip. Segovia.

SAND = HERRERO JIMÉNEZ, M. (2003) *Colección documental del monasterio de Villaverde de Sandoval (1132-1500)*. C. E. I. S. Isidoro, León.

SCL = DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, S. (2001) *Colección documental medieval de los monasterios de San Claudio de*

León, Monasterio de Vega y San Pedro de las Dueñas. C. E. I. S. Isidoro, León.

SDB = FERNÁNDEZ RUIZ, R.C. (2000) *Colección diplomática del monasterio de Santo Domingo de Benavente (1228-1390)*. Salamanca.

SHG = *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún*: MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, J.M. (1977) vol. I (siglos IX y X). HERRERO DE LA FUENTE, M. (1988) vol. II (1000-1073) y vol. III (1074-1109). FERNÁNDEZ FLÓREZ, J.A. (1991-1994) vol. IV. (1110-1199) y vol. V. (1200-1300).

SMO = ROMANÍ MARTÍNEZ, M. (1989) *Colección diplomática do Mosteiro cisterciense de Sta. María de Oseira (Ourense) 1025-1310*, 3 vols. Santiago de Compostela.

SPM = QUINTANA PRIETO, A. (1971) *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. C. E. I. S. Isidoro, León.

URR = RUIZ ALBÍ, I. (2003) *La Reina Doña Urraca (1109-1126): Cancillería y colección diplomática*. C. E. I. S. Isidoro, León.

VALP = LERA MAÍLLO, J.; LÓPEZ VALLINA, J.R.; LORENZO PINAR, F.J.; MORETA VELAYOS, S.; GARCÍA DIEGO, A. (1988) *Colección diplomática del imperial monasterio de Nuestra Señora de Valparaíso (1143-1499)*. Inst. Florián de Ocampo. Dip. Zamora.

¹ Piel propone inicialmente una etimología bitemática, con un segundo formante afín al gót. **santh-* 'verdadero' (NGTP 4, 55).

² *Los Guisantes* (Megeces SG) podría ser una trivial referencia a tal cultivo.

³ Esta primera cita hace muy improbable la hipótesis alternativa **Agru- [de] Dagaredo. Daga-redus* (afín a gót. *dags- 'día'*, AMG 182; HGN 111) se usó en Galicia y Portugal hasta avanzado el s. XI, y ha dejado algún topn. del genitivo, *Darei* (Viseo PT).

⁴ Los topns. *Gomil* portg. y *Villagomil* (Castropol AS), *Villargomil* (La Roda AS) son derivados por Piel y Kremer de *Goi-mirus* y **Gudimirus* o tal vez de *Gum-ildus* (HGN 155); cf. NGTP 4, 27.

⁵ La lectura *Somia* de Quintana Prieto puede deberse a una copia defectuosa en el tumbo.

⁶ Habrá que atribuir a otra base antroponímica, *Trase-mudus* (HGN 268) nombres como *Trassemutus* (936 ACL), *Trasmute* (954 ACL); en el área de Boñar, un testigo *Trasmuto Suariz* (994 SHG).

⁷ Una propuesta anterior de Piel es partir de *Gaude-sindus* (NGTP 3, 36).

⁸ La forma oral actualmente anotada es *Valdosende* (GZTURIEL).

⁹ La lectura *Gonisindus* propuesta por el editor se deberá a una transmisión defectuosa.

¹⁰ En el topn. *Villa de Veiga de dom Sintila* (1019), citado por Carrera de la Red (1994b: 153), puede estarse ante una forma enfática de alguno de los anteriores.